

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
Филологический факультет

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ

Сборник материалов VIII (XXII)
Международной научно-практической конференции
молодых учёных
(15–17 апреля 2021 г.)

Выпуск 22

Томск
Издательство Томского государственного университета
2021

MINISTRY OF SCIENCE AND HIGHER EDUCATION
OF THE RUSSIAN FEDERATION
NATIONAL RESEARCH TOMSK STATE UNIVERSITY
Faculty of Philology

**ACTUAL PROBLEMS
OF LINGUISTICS
AND LITERARY STUDIES**

Proceedings of the VIII (XXII)
International Scientific and Practical Conference
of Young Scientists
(April 15–17, 2021)

Issue 22

Tomsk
TSU Press
2021

DOI: 10.17223/978-5-907442-02-3-2021-77

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ РЕГИОНАЛЬНЫХ
ПОЭТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ НА ЗАНЯТИЯХ РКИ**

Трунова М.В.

Томский государственный университет, магистрант

**LINGUISTIC ANALYSIS OF REGIONAL POETIC TEXTS
IN TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE CLASSES**

Trunova M.V.

Tomsk state University, master student

В статье рассматриваются вопросы взаимосвязи культуры и языка в преподавании РКИ. Описаны возможности применения поэтических текстов томских авторов на занятиях с иностранными студентами, определены содержательные параметры обучения в лингвокраеведческом аспекте. Лингвокраеведческая составляющая расширяет представления иностранцев о сибирской ментальности и создает учебную ситуацию для диалога разных культур.

Ключевые слова: лингвокраеведение, РКИ, культура, Сибирь.

The article deals with the relationship between culture and language in teaching of Russian as a foreign language. The possibilities of using the poetic texts of Tomsk writers in classes with foreign students are described and content parameters of teaching in the linguistic and local history aspect are defined. The inclusion of a linguistic and local history component in the learning process allows foreigners to expand their understanding of the Siberian mentality and creates an educational situation for the dialogue of different cultures.

Keywords: linguistic and cultural studies, RFL, culture, Siberia.

Научный руководитель: Л.Б. Крюкова, канд. филол. наук, доцент ТГУ.

В процессе преподавания русского языка как иностранного традиционно серьезное внимание уделяется формированию у обучающихся лингвокультурологической компетенции. Корректное использование лингвокраеведческой информации при планировании и проведении уроков является актуальной методической проблемой. Иностранные студенты, приехавшие в Россию, познают культуру изучаемого языка и страны через восприятие информации о том регионе, в котором обучаются.

Очевидно, что национальные культуры никогда не совпадают полностью. В той области, где две культуры совпадают и пересекаются, преподаватель РКИ может использовать перевод слов и выражений на язык-посредник или указание на соответствие какому-либо элементу родной культуры, но в области несовпадения реляционно-переводная методика неэффективна. Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров отмечают необходи-

мость «вырабатывать в сознании обучающихся понятия о новых предметах и явлениях, не находящихся аналогии ни в их родной культуре, ни в их родном языке <...>. Так как мы говорим о соединении в учебном процессе языка и сведений из сферы национальной культуры, такой вид преподавательской работы предлагается назвать лингвострановедческим преподаванием» [1. С. 30]. Лингвокраеведческий аспект в методике преподавания РКИ ориентирован на учет особенностей места проживания и обучения инофонов. Лингвокраеведческая компетенция включает в себя систему знаний о локальной культуре, извлеченных из языковых единиц регионально-культурной коннотацией.

Рассмотрим лингвометодический потенциал стихотворения Бориса Климычева «Есть ли в Томске медведи?», которое является ярким репрезентантом региональных культурных компонентов. Их изучение на основе художественных произведений предполагает многогранную работу с используемым текстом, в первую очередь, с различными лексическими и фразеологическими единицами, отражающими связь языка и культуры.

Цель **предтекстового** этапа работы с любым произведением региональной художественной литературы – заинтересовать учащихся данным материалом, связанным с регионом, в котором они живут. Преподаватель должен мотивировать студентов на понимание стихотворения, несмотря на возможные трудности, связанные с интерпретацией фоновых лексических единиц, встречающихся в тексте. «В качестве предтекстовой работы может выступать сообщение биографических сведений о поэте, чье произведение предложено для анализа. Сведения, предлагаемые учащимся, должны быть достаточными, в то же время не должны быть перегружены информацией. Следует выбрать самые яркие и запоминающиеся факты из жизни автора» [2. С. 88].

После первого прочтения стихотворения учащимся предлагается выполнить задания на повторение уже известного материала:

1. Найдите глаголы, изученные ранее, поставьте их в начальную форму, объясните значение каждого слова, подобрав синонимы: *бродят* (бродить, ходить), *забрeдают* (забрeдать, заходить), *сожрут* (сожрать, съесть), *заплутают* (заплутать, заблудиться), *ступил* (ступать, наступать), *реветь* (реветь, выть). При этом преподаватель вводит лингвокультурологический комментарий, содержащий информацию о том, что глагол *сожрать* в данном контексте соотносится с существительным *медведь*, а употребление этой лексемы по отношению к человеку является грубой формой просторечия.

2. Подумайте, есть ли среди этих глаголов такие, которые можно одновременно отнести и к человеку, и к медведю?

Цель **притекстового этапа** работы – презентация новой лексики (слова выбраны с учетом лингвокраеведческого аспекта). Лексемы вводятся через контекст, используется демонстрирующая семантизация (сведения о языковой единице сообщаются посредством демонстрации обозначаемого предмета, явления, действия или признака, возможно с помощью языковой догадки). Студентам предлагается выписать из текста новые слова: *климат, проспекты, метели, медведица, мох, берлога*. Далее преподаватель задает вопрос: «Каким одним ключевым понятием можно объединить эти слова?» Учащиеся предлагают свои варианты: Сибирь, Томск, Томская область, регион и т.д. Следующее упражнение заключается в подборе к каждому выделенному слову прилагательного, которое его описывает (задание направлено на отработку сочетаемости слов, также проверяются навыки выбора верных грамматических форм).

Во второй части занятия можно работать с фразеологизмами, включающими страноведческую семантику. Студентам предлагается найти в стихотворении однокоренные слова (*медвежья, медведица, медведи*) и существительное, с которым сочетается притяжательное прилагательное *медвежья* (для его семантизации используем указание на словообразовательную специфику). Обсуждается значение фразеологизмов *медведь на ухо наступил* и *медвежья услуга*.

Послетекстовый этап может быть представлен в виде упражнений, направленных на закрепление лексико-грамматических навыков (например, поиск всех существительных с предлогами в В.п. и Р.п.). Домашнее задание состоит в подготовке выразительного чтения и подборе эквивалентных изученным фразеологизмам примеров из родного языка учащихся.

Заключительный этап – рефлексия в форме беседы или дискуссии.

Таким образом, при работе с поэтическим текстом на уроке РКИ иностранные учащиеся под руководством преподавателя пытаются осмыслить аутентичный источник как целостный художественный и коммуникативный феномен, отражающий особенности русского языкового сознания. Полученные краеведческие сведения способствуют расширению и конкретизации знаний студентов в области страноведения и регионоведения и повышают уровень коммуникативной компетенции в непосредственном общении с местным населением.

Литература

1. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. Методическое руководство. 4-е изд. М. : Русский язык, 1990. 246 с.

2. Сабаева Ю.С. Поэтический текст в формировании лингвострановедческой компетенции иностранных студентов // Современные образовательные технологии – средство и инструмент преподавания русского языка и литературы : материалы международной научно-практической конференции / под ред. Т.А. Костюковой. Томск : Издательский Дом ТГУ, 2017. С. 88–90.

DOI: 10.17223/978-5-907442-02-3-2021-78

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ В ИСПАНОЯЗЫЧНОЙ АУДИТОРИИ

Гусева И.М.

Томский государственный университет, магистрант

LITERARY TEXT IN TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE IN A SPANISH-SPEAKING AUDIENCE

Guseva I.M.

Tomsk State University, master student

В статье исследуются вопросы, связанные с изучением художественных произведений на занятиях по русскому языку как иностранному. Рассматриваются общие принципы работы с текстом и специфика преподавания в испаноязычной аудитории. Выявлены и систематизированы основные критерии отбора текстов для анализа. Подчеркивается культурный и лингвометодический потенциал аутентичного художественного текста в процессе обучения иностранному языку.

Ключевые слова: художественный текст, испаноязычная аудитория, русский язык как иностранный.

The article examines the issues related to the study of literary works teaching Russian as a foreign language classes. The general principles of working with the text and the specifics of teaching in a Spanish-speaking audience are considered. The main criteria for selecting texts for analysis are identified and systematized. The cultural and linguistic-methodological potential of an authentic literary text in teaching a foreign language is emphasized.

Keywords: literary text, Spanish-speaking audience, teaching Russian as a foreign language.

Научный руководитель: Л.Б. Крюкова, канд. филол. наук, доцент ТГУ.